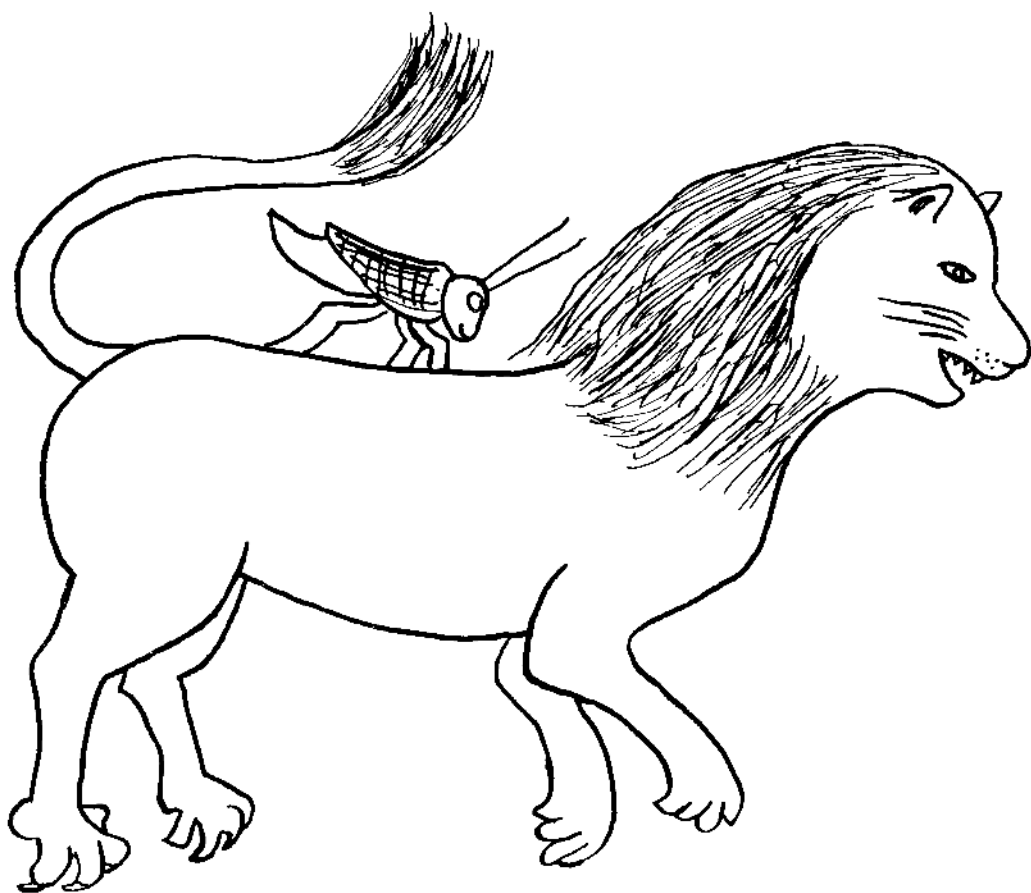


Ra Ndøzate 'nɛhra Gui



Ra Ndøzate 'nēhra Gui

El León y el Grillo

*Un cuento otomí
con traducción al español*

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Hay muchos cuentos otomíes que sólo se relatan oralmente. Este es uno que se ha escrito para que lo disfruten las personas que han aprendido a leer en otomí. El cuento trata de una guerra entre algunos animales.

primera edición

El León y el Grillo
en Otomí de Tenango y en español
75-023 México, D.F. 2C
1975

Ra Ndøzate 'nēhra Gui

N'na ra ndøzate, di mfequi, di mfequi, ngue fecyø ä Mente di mfequi, bi sä'a n'na ra gui ngue tøp'u ja rá xutha. Di yāhni ra gui p'uya, i ɛnā:

—Gui, gui, gui.

Ra ndøzate p'uya, di unna cue ra gui ngue di yāhni. ɛmp'uya:

—¿Hapu 'bu'a di yāhni ua? Ga sagä 'mø ga tɪni —i ɛnā.

Di 'bārbuya, nyɛcrá xutha. I ɛnā:

—Nu'mø ga tɪngä, pe ga sagä.

Ra gui p'uya, fātho 'mø bi 'bātra zate. Ya hɪndi mfequi. Hønda zāhra gui p'uya, da nøp'u ja rá xutha ra zate ngue tuhu, i ɛnā:

—Gui, gui, gui.

Ra zate p'uya, i ɛnā:

—Nu'mø ngue ga tɪngä, pe ga sagä.

Hønda zāhra gui p'uya, da zo häi. Da muhra zate

p'uya, hõndi mfequi. Pe mahõn'a ngut'atho. Sär'mø mi
'yennä zate p'uya:

—Nu'mø ga pacä te'o'a, ga øtl'ä'be n'na rä tũhni
—bi 'yennä.

Ya ennä gui p'uya:

—Nu'mø gui nne, ga ndũhui 'mø. Pe hinga 'bexque'a
ya, ja nixudi ga ndũhui —bi 'yembĩ—. Gui perhni
soldado, xinga petä mä soldado. A nu'i grä ndøn'yoha,
nügä zich'ugä, pe ya dí xi'i ga säui 'mø gui nne. Huxyadi
nixudi ga øt'ui rä tũhni. Ja nuua ya ja gui petua ni
soldado. A nügä, ni nguehnutho ga ma m'mucä —bi
'yennä gui.

—Nde'mø —bi 'yennä ndøzate.

Mi hyaxpaya, nuna rä ndøzate bi peti gätho yø ndani,
bi petyø fani, bi petyø ts'udi, bi petyø ts'undapo, bi petyø
haho, bi petyø hmujua, bi petyø dafani, bi peti gätho yø
dazu'ε, 'nε'u zich'u ngue ja goho yø gua, gä bi peträ zate
ngue bi nõpä ts'edi.

A nuna rä gui p'uya, bi peti gätho yø xaju, bi peti
gätho yø jonza, bi peti gätho yø johäi, bi peti gätho yø
setu, bi peti gätho yø zu'ε mandøn'u dyø 'bite. Bi petyø
n'yumfani.

Nu'mø ni ma da hyuxyadi p'uya, bi 'yo yø zu'ε ja yø zahua, badi theni gätho yø xaju ngue 'dap'u bi mpeti, porque yap'utho yø ngu 'da. Nup'u bi mpeti yø n'youi ra gui, bi hexa nyaza, 'ne hexa häi. Ena ra t'uhu yø xaju p'u 'buhyo zu'ε ngue xandøngu. Nuna ra gui p'uya, guehna ra hmu na ngue gätho'u yø zu'ε bi peti, pe mandø ngutho bi peti.

Pe da guehra zate, xquet'a xandøngu yø zu'ε bi peti. Nuna ra zate p'uya, hingui nnu ra pa ngue di nja ra tunhni. I ena:

—Da ma to da pa'a njuani ya, n'namhma ga juhu nts'edi —i ena.

Bi t'embra dafani p'uya:

—Go ni ma n'yø, nu'i gui tih —t'embi.

—Ga mmagä 'mø cuø. Hingue ja'a da jacä'u, zich'u'u —i ena.

Bi ma ra dafani p'uya. Tobe hinni zontho p'u 'buhra gui 'mø ya pihyo zu'ε. Hin tema hya bá ha, bá pengtho, bá 'dagui ngue bá sa yø zu'ε. Mi zø p'uya, t'embi:

—¿Tema hya bá si'i ya n'yø?

—Hĩnha dá nyagä'be'ũ cuø. Hante gā sɔni, bá sähýø setu bi zaguĩ, 'nɛhyø n'yumfanĩ bi zaguĩ. Pɛ xøgue rā panngaguĩ yø xaju, pɛ rā mathoguitho 'bap'ũ.

—A nuyá, go dā ma rā hmujua ya. Nunu ja rá ximo nu, hĩnte dā japi. Ni ma grā hmujua, bá pa'á njuani ha mangu gā juhu —t'ɛmbi.

—Gā mmagä 'mø cuø —ɛnna hmujua.

Bi ma rā hmujua p'uya. Pɛ hante dā zoni, bá sähýø setu, bá sähýø n'yumfanĩ ngue bi za. Bi yutrā ximo rā hmujua p'uya, bi ndunt'i, bi ma ndø yap'utho. Him'me bá pengui. Bi 'yɛnna zate p'uya:

—¿Hague nja rā hmujua n'yø ngue hĩngui sä dā pengui? Xø masque bá tho'á —i ɛnā.

Mente di yahnĩ p'uya, bi zøhrā hmujua. Bi t'ɛmbuya:

—¿Tema hya n'yø?

Rā hmujua bi 'yɛnā:

—Hante gā sɔni, ya bi zaguĩ. Mi zagä p'uya, dá cut'á ma ximo, dá ndunt'i. Pɛ dá sogä rā t'øhø, yap'utho dani mpa. Janangue him'me dá pengui.

Bi 'yɛnna zate p'uya:

—Da ma ra haho 'mø cuø.

Ra haho p'uya, bi 'yena:

—¿Teni 'be'a man'na ma hya gui nne gui pahmu njuani? Conque ya si'ahu ngue bi sate. Uangui ya bi sate, 'ne tobe gui anthohu tema hya. A nuyá, mmähä n'nahmantho, ma ga juhu —bi 'yena.

Ra zate p'uya, bi 'yörpa ra nt'änni gätho yø zu'ε xi peti ngue'mø da zä da ma, ogue hin'na. N'na hyatho bi mamp'uya, di n'yembi:

—Ma ga mmähä 'mø cuø.

Bi 'yenna zate p'uya:

—Uuu. Nugä ga dantho ha gda hogä'u. Mmähä nts'edi —bi 'yena.

Bi ma p'uya, bi zomp'u bi 'buhyo nsuiui. I nthoni ra gui p'uya hapu di 'bai, pe nyaza bi tøgue. Nu'u yø zu'ε xi peti, go bi 'yøtra tunhni'u. Hexa häi yø xaju, hexa häi yø setu, hexa häi yø n'yumfani.

Mi zøhyø zate p'uya, janjuani ngue ra ndi dänni, embi ngue hont'u yø zu'ε 'bu'a häi. Mamba hø'u mambi hexa nyaza p'uya, bi mant'i gätho yø ndani, conyø fani, conyø ts'adi, bi juadi bi mihyø zu'ε ni n'youi ra ndøzate. Sapyø

dä, sapyø ne, sapyø xiyu, sapyø hyo, sapi gä yø do'yo. Mi zä mi ndondo yø zate p'uya, bi 'dagui ngue hinguï pađi te da 'yøt'e. Mi 'da p'uya, bi nhyøtrā t'øhø 'da, nup'ua go i mpa. Bi behra tũhni rä ndøzate, siendo ngue xanno. Nu'ua hinga njuani, bi nɛ'a häi'ua xanzaqui.

Man'na rä pa p'uya, mahøn'a di mfecra zate. Rä gui p'uya, mahøn'a 'bup'ua. I ɛna:

—Gui, gui, gui.

Rä zate p'uya, bi 'uegue, bi zop'ua. Ya sü p'uya, mađa gue'a hinga njuani'a sü.

Ja bi guacua rá cuento rä ndøzate ya.

El León y el Grillo

Un gran león se estaba rascando y rascando sus pulgas. Mientras se rascaba, brincó un grillo, se sentó sobre su lomo y empezó a cantar:

—Cri, cri, cri.

El león, enfurecido porque el grillo estaba cantando, dijo:

—¿Dónde está ese cantante? Me lo tragaré si lo encuentro.

Volteó para mirar su espalda y dijo:

—Si lo encuentro me lo voy a tragar.

El grillo estaba muy listo, cuidando que el león se volteara y dejara de rascarse. Brincó otra vez y cantó sobre el lomo del león:

—Cri, cri, cri.

Dijo el león de nuevo:

—Si lo encuentro, me lo voy a tragar.

Luego brincó el grillo al suelo y el león comenzó a rascarse otra vez. Pero seguía el mismo escándalo. Entonces dijo el león:

—Si supiera quién eres, haríamos una guerra.

Y le contestó el grillo:

—Si quieres, hacemos una guerra. Pero no ahora, sino hasta mañana, para que juntes a tus soldados y yo a los míos. Tú eres un gigante y yo soy muy chiquito, pero nos peharemos si quieres mañana a mediodía. Aquí en este lugar reunirás a tus soldados, y yo estaré más adelante.

—De acuerdo —dijo el león.

Al día siguiente, el león juntó a todos los bueyes, a las bestias domésticas, a los puercos, a los tejones, a las zorras; juntó a todos los armadillos, a los venados, y a todos los animales chicos y grandes de cuatro patas para que fueran sus soldados.

Entonces el grillo juntó todas las hormigas, avispas de árbol y a todos los animales con aguijón punzante que viven en la tierra.

Cerca de las doce, fueron los animales volátiles y acarrearón a las hormigas para juntarlas en un mismo lugar, porque algunas venían de lejos. Las dejaban donde se juntaron los compañeros del grillo, unos encaramados y otros en la

tierra. Parecía un gran hormiguero porque eran muchos. Y el grillo fue el rey de todos estos animales que se habían juntado.

También el león juntó muchísimos animales, y estaba ansioso de que empezara la guerra, por lo que decía:

—Que vaya uno a saber qué hacen aquellos, para pelearnos pronto.

Y todos le dijeron al venado:

—Anda, vé tú que corres mucho.

—Iré pues, al fin que ellos no pueden hacerme nada, porque son muy chiquitos —dijo el venado.

Entonces fue el venado, pero todavía no llegaba a donde estaba el grillo cuando ya lo estaban picando los animales. Así es que regresó huyendo de ellos sin traer ninguna razón. Cuando llegó a donde estaban sus compañeros, le dijeron: —¿Qué razón traes?

—No pude hablar con ellos. Antes de llegar, volaron avispas que me picaron; también esos animales que viven en la tierra me picaron. Y las hormigas llenaron todo mi cuerpo, porque son muchísimas.

—Ahora que vaya el armadillo. El tiene su concha y no le pueden hacer nada. Vé tú, armadillo, para saber a qué hora peleamos —dijeron.

—Iré pues —dijo el armadillo.

Entonces fue el armadillo, pero antes de llegar volaron avispas y le picaron. Pero él se metió en su concha y se fue rodando hasta llegar muy lejos, por lo que no pudo regresar pronto.

Y el león decía:

—¿Qué le pasará al armadillo que no puede regresar? Tal vez lo mataron.

Mientras decía esto, llegó el armadillo y le dijeron:

—¿Qué razón traes?

Y contestó el armadillo:

—Antes de que llegara, ya me estaban picando. Entonces me metí en mi concha y me fui rodando, pero me caí en el cerro y llegué muy lejos. Por eso no regresé pronto.

Dijo pues el león:

—Que vaya la zorra.

Y la zorra respondió:

—¿Qué más noticias quieren tener? Ya ven cómo han picado a los enviados. Si ya les están picando, no necesitamos hablar con ellos, sino que vamos pronto a pelear.

Así es que el león les preguntó a todos los animales allí reunidos si estaban listos para pelear, y contestaron a una voz:

—Vamos, pues.

Y dijo el león:

—Ujule, yo sólo revolcándome los mataría a todos. Vamos pronto.

Cuando llegaron a donde estaban sus enemigos, buscaban al grillo, pero él estaba en las ramas. Eran los animales que había reunido los que hacían la guerra. Eran como hormigueros en el suelo las hormigas y las avispas y las otras avispas que hacen su panal en los árboles.

Los animales grandes se revolcaron, pensando que los animales solamente estaban en el suelo, pero los que estaban encaramados los invadieron y picaron a todos los animales que iban con el gran león. Les picaron los ojos, los hocicos, las narices, por todos lados y por todo el cuerpo. Y cuando los soldados del león ya no sabían qué hacer, huyeron por el cerro y por todos lados. Así perdió la guerra el gran león, siendo un gigante. Los no poderosos echaron al suelo a los fuertes.

En otra ocasión en que se rascaba el león, estaba otra vez el grillo cantando:

—Cri, cri, cri.

El león se hizo a un lado y se fue. Pues le dio miedo el grillo aunque parecía de poca importancia.

Así termina el cuento del gran león.

Idioma: Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo
Autor: Miguel Plata P
Dibujo por: Santiago Patricio G.
Investigador Lingüístico: Ricardo Blight B.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.